

# GAZETA POLAKÓW W REPUBLICE CZESKIEJ

# GŁOS LUDU

CZWARTEK 21 STYCZNIA 1999 ROKU

TEL./FAKS (069) 66 07 252

NR 8 ♦ CENA 3,- Kč



## RADA POLAKÓW PRZED ZGROMADZENIEM OGÓLNYM

## Nie tylko o sejmikach

Niespełna dwa miesiące przed Zgromadzeniem Ogólnym Kongresu Polaków w RC odbyło się 22. posiedzenie Rady Polaków. Nie dziwnego, że właśnie temat przygotowań do Zgromadzenia zdominował obrady.

Odbyło się na raz 6 sejmików wojewódzkich, trwają przygotowania do 28 wojewódzkich. Rada Polaków bardzo pozytywnie wyraziła się na temat współpracy przy organizowaniu sejmików z Miejscowymi Komitetami PZKO, pragnie też w związku z tym wyrazić członkom PZKO i zarządom Kół serdeczne podziękowania.

Na zebraniu omawiano sprawę wynajęcia lokali w hotelu „Piast” i uzgodniono, że prezes Rady Polaków, Wawrzyniec Fojcik, wystąpi do właściciela obiektu z prośbą o rozważenie możliwości znizki. Opłata w wysokości 100 koron, która pobierana będzie od delegatów na Zgromadzenie Ogólne, zostanie wykorzystana na zapewnienie posiłków.

Ustalono, że na tegoroczny Zgromadzeniu dyskusje panelowe będą bardziej niż w przeszłości ukierunkowane na realizację dokumentów międzynarodowych o prawach mniejszości, ratyfikowanych przez Republikę Czechą. Za przygotowanie i organizację zapewnienie przebiegu Zgromadzenia Ogólnego KP odpowiedzialna będzie kancelaria Rady Polaków wraz z wydawnictwem „Olza”. Kancelaria zwróci się w najbliższych dniach pisemnie do przedsiębiorców i potencjalnych sponsorów z prośbą o wsparcie finansowe na cele organizacyjne. Rozstrzygnięta została też oficjalna za-

prośba przedstawicieli władz państwowych i regionalnych oraz instytucji i stowarzyszeń w Polsce i w RC.

Przewodniczący Rady Polaków W. Fojcik poinformował zebranych o dokumentach Rady ds. Narodowości, które członkowie tego gremium w ostatnim czasie opiniowali. Chodzi przede wszystkim o Kartę Europejskich Języków Mniejszościowych i wniosek koncepcji dotowania stowarzyszeń mniejszościowych. Przed członkami Rady ds. Narodowości stoi obecnie obowiązek przygotowania wniosków pod przyszły projekt ustawy o mniejszościach narodowych w RC. Opinie i uwagi do powyższego tematu można składać w kancelarii Rady Polaków, gdzie można się też zaznajomić z wymienionymi wyżej dokumentami.

Członkowie Rady Polaków poinformowali o działalności komisji. Władysław Adamiec referował o obradach komisji statutowej, która spotyka się od listopada ub. roku i rozpatruje projekty ewentualnych zmian w tym najważniejszym dokumencie Kongresu Polaków. Ustalono, że na posiedzeniu Rady Polaków 19 lutego br. komisja złoży oficjalne sprawozdanie ze swej pracy. Kazimierz Worek poinformował o działalności komisji szkolnej, która ostatnio przygotowała uwagi do projektu nowej ustawy szkolnej. (D. B.)

## NA SEJMIKU WYBRANO CZTERECH DELEGATÓW

## Cierlickie dyskusje

**CIERLICKO (r)** - Z udziałem ponad 20 mieszkańców - obywateli narodowości polskiej odbył się we wtorek Sejmik Polaków w Cierlicku. Radę Polaków reprezentował jej prezes, Wawrzyniec Fojcik.

Podsumowując dokonania mijającej kadencji, dyskutowano żywo m. in. o polskim szkolnictwie. I tak np. Jadwiga

Sperlingowa zwracała uwagę na to, że polskie szkolnictwo może stać się niekonkurencyjnym z powodu braku koncepcyjnej pracy kadrowej. Stwierdziła, że zwłaszcza z mniejszych szkół zaczyna brakować nauczycieli-specjalistów dla niektórych przedmiotów fachowych.

Ciąg dalej na str. 2

## OD 30 LAT JÓZEF WACZKÓW TŁUMACZY LITERATURĘ CZESKĄ

Od ponad trzydziestu lat tłumaczy czeską literaturę piękną w Polsce Józef Waczków. Zadebiutował w grudniu pamiętnego 1968 r. przekładem sztuki Václava Havla „Ograniczona możliwość koncentracji”. Udościł polskiemu czytelnikowi 40 dzieł z czeskiej literatury zarówno klasycznej, jak i współczesnej takich autorów, jak: K. H. Máchy, K. Havlíček Borovský, V. Věsměra, J. Halák, F. Halas, J. Seifert, V. Nezval, V. Holan, J. Skácel, J. Topol, V. Havel, P. Kohout, B. Hrabal.

■ Dlaczego Pan to robi?  
- Właściwie zdecydował przypa-

dek. W 1965 r. jako romanista z wykształcenia zostałem zatrudniony w Międzynarodowym Związku Studentów w Pradze. Za blisko cztery lata opa-

nowałem język, przyswoiłem sobie sposób myślenia Czechów. To były moje „życiowe studia” bohemistyczne. „Katedra” stał się klubem poezji i jazzu „Viola” położony vis à vis Teatru Narodowego. Tam po raz pierwszy usłyszałem utwór słynnych czeskich poetów - Máchy, Holana. Zastanowiło mnie, iż w Polsce

▲ Z niezwykle ciepłej, jak na środek stycznia, pogody korzystają nie tylko tabuny przekraczających granic w Czeskim Cieszynie uczestników „handlowej turystyki”, ale i kupcy na słynnej ulicy Głównej. Tu handel „wyszedł do klienta”, proponując od świeżego smalcu ze sklepu masarskiego Bojkowych, po banany, pomarańcze i mandarynki z położonych tu obok siebie warzywniaka „Nika” i sklepu gastronomiczno-spożywczego „Deli”. „Zdecydowaliśmy się na wystawienie stoiska na ulicę” - powiedziała „GL” Elżbieta Suchanek, kierowniczka tego ostatniego - „z tego względu, iż wielu klientów zainteresowanych kupnem naszego towaru, a powracających z Polski jest już mocno obciążonych zakupami - kolibrami, koszykami, wypieczonymi workami. Siadają się z wejściem do sklepu. Przed sklepem zaś mogą pakunki postawić na ziemi i spokojnie zrobić zakupy”.

Fot. M. RADŁOWSKA-OBRSUNIK

## OBRODOWAŁ ZARZĄD GŁÓWNY PZKO

## W marcu konwent

**CZ. CIESZYN (C. R.)** - Pierwsze w nowym roku zebranie Zarządu Głównego PZKO odbyło się we wtorek 19 bm. Prezes Jerzy Czap przekazał jego członkom obszernie sprawozdanie z działalności Zarządu Głównego, Biura, sekcji i zespołów PZKO w roku minionym.

Uwzględniono w sprawozdaniu imprezy, w których przygotowaniu uczestniczyło Biuro ZG PZKO, oraz najbardziej znaczące imprezy odbywające się w poszczególnych Kółach PZKO.

Działalność Zarządu Głównego zawarta została również w liczbach. I tak w roku 1998 odbyły się dwa Konwenty Prezesów, 11 zebrań Zarządu Głównego, 4 zebrania Prezydium ZG PZKO.

### POGODA

**CZWARTEK** - Zachmurzenie duże, mgła, możliwe lokalne mżawki. Temperatura w nocy od 0 do -4 st., w dzień od 0 do 4 st. C, lokalnie do 8 st. C.

**PIĄTEK** - Zachmurzenie umiarkowane, rano występowanie mgieł. Możliwe opady deszczu lub lokalnie śniegu. Temperatura w nocy od 0 do -4 st., w dzień od 0 do 4 st. C.

## NA CZELE BUKOWCA PONOWNIE VILÉM SIKORA

## Po dymisji starosty

**BUKOWIEC (kor)** - W dwa miesiące po ukonstytuowaniu się nowego przedstawicielstwa i Rady Gminnej doszło w Bukowcu do pierwszej ważnej zmiany na czele gminy.

Otóż w pierwszych dniach br. postanowił zrezygnować z funkcji i członkostwa w 5-osobowej Radzie starosta Pavel Bujok, który startował w wyborach z listy koalicji KDU-CSL, ODS i kandydatów niezależnych. Bukowczanie radni wybrali we wtorek na swoim nadzwyczajnym posiedzeniu na jego miejsce Viléma Sikorę (z tejże listy), który był starostą gminy już w poprzedniej kadencji, na pierwszym w obecnej kadencji posiedzeniu jednak nie wszedł w skład Rady.

„Pavel Bujok zrezygnował z funkcji - jak się wyraził - z powodów osobistych. Uważam jednak, że pewien wpływ na jego decyzję miało również to, że zabrakło mu pewnego doświadczenia, a obowiązków i zadań było sporo. Zwrócono się więc do mnie, no i zgodziłem się...” - mówi V. Sikora.

■ Jak powiedział staro-nowy starosta redakcji „GL”, chociaż przerwa w pełnieniu obowiązków wójta nie trwała zbyt długo, bo tylko trzy miesiące, będzie się musiał zabrać do roboty jak gdyby zaczynał zupełnie od nowa. A problemów, z którymi trzeba się uporać w najbliższym czasie, jest w gminie немало.

„Chodzi głównie o remont budynku czeskiej szkoły oraz rozpoczęcie gazifikacji gminy. Gazociąg dotrze już bo wiem niedługo do sąsiedniego Piosku i wkrótce przyjdzie kolej również na Bukowiec” - dodał Vilém Sikora.

## ZBIGNIEW KUBECZKA LAUREATEM KONSULARNEJ NAGRODY

## Srebrne ekslibrisy

**OSTRAWA (b)** - Indywidualna, roczna nagroda Srebrnych Spinek, przyznawana rokrocznie, od sześciu lat, przez Konsula Generalnego Rzeczypospolitej Polskiej w Ostrawie członkom polskich środowisk twórczych za znaczące osiągnięcia artystyczne, przypadła za rok 1998 Zbigniewowi Kubeczce z Orłowej, grafikowi, znakomitości na skalę międzynarodową w dziedzinie ekslibrisu. Znaki książkowe autorstwa Z. Kubeczki, wykonane wyłącznie techniką linorytu, zdobią i „chronią” prawie 700 księgozbiorów.

### ZE ŚWIATA

■ Prezydent Jugosławii Slobodan Milošević broni swego prawa do tłumienia siłą separatystycznej partyzantki albańskiej w Kosowie, mimo ostrzeżeń przekazanych mu we wtorek przez dowódców NATO, iż powinien powstrzymać się od przemocy.

■ Słowacka dyplomacja myśli o członkostwie w NATO nie w perspektywie lat, ale miesięcy - powiedział w środę minister spraw zagranicznych Słowacji Eduard Kukan przed odlotem do USA.

■ Po jesiennych wyborach parlamentarnych Austria oceni swą neutralność i rozważy ewentualne członkostwo w Sojuszu Atlantyckim.

Ciąg dalej na str. 2

### PYTANIE DO...

## Bohdana Prymusa,

## redaktora naczelnego

## „Naszej Gazetki”:

■ W jakiej kondycji jest „Nasza Gazetka” na początku przedostatniego roku drugiego milenium?

„Jeśli chodzi o sprawy finansowe, to nie narzekam, gdyż mamy obiecane dotacje z Pragi, a liczymy jeszcze na gest dobrej woli ze strony Warszawy. Jeżeli pieniądze te spłyną, to uciechy to około tysiąca naszych prenumeratorów, czyli - licząc skromnie - około trzech tysięcy czytelników. Bo „Gazetkę” czytają nie tylko młodzi, ale i ludzie starsi. W tym także dziadkowie i babci, które z przyjemnością rozwiązują nasze krzyżówki i - bywa - rozwiązania w imieniu wnuków przysyłają do redakcji. Budzet redakcji, pomimo że inflacja jest kilkunastokrotna, nie zmienił się od czasu, kiedy redakcja zatrudniała pięciu redaktorów. Tak więc starcza nam pieniędzy tylko na etat jednego redaktora i sekretarki, i to jeszcze za dość marny grosz. Całe szczęście, że mogę liczyć na niezawodne grono stałych współpracowników, którzy rekrutują się głównie z byłego zespołu redakcyjnego. Wymienię Jankę Kowalską, Halinę Kowalczyk, Iryę Sionawską, Grażynę Zubek, Franciszka Balona, Józefa Tadrak, który regularnie, co dwa tygodnie, przysyła do nas kolejne porcje rozrywek umysłowych.

Wprawdzie wydawcą „Naszej Gazetki” jest Harcerstwo Polskie w RC, jednak dwutygodnik ten nie jest pismem wyłączone harcerskim. Nie może nim być, ponieważ harcerze stanowią niewielki procent polskich dzieci i młodzieży na Zaolziu. Wydawanie „Gazetki” dla tak wąskiego grona czytelników nie miałoby sensu. Staramy się więc utrzymać taki profil naszego periodyku, żeby zadowolili wszystkie grupy wiekowe i zaopiekowali najróżniejsze zainteresowania czytelników. Dodam, że zważywszy na liczbę naszych prenumeratorów, istnieje ogromna szansa, że każdy z nich przynajmniej raz w roku znajdzie na naszych łamach swoje zdjęcie lub artykuł, który wzmiarkuje o nim, albo też o imprezie w jego szkole lub o działalności jego drużyny harcerskiej...” (a)

Ciąg dalej na str. 3

## Dogadajmy się!

Też przez przypadek. Po prostu „Viola” leżała prawie przecnie do „Divadla na zewnątrz”. Toż aktorzy i pracownicy tej sceny po przedstawieniu wpadali do klubu ciut się odreagować. Tam m.in. poznałem Olge, jeszcze wtedy nie-Havlową, i Vaška. On też w 1968 wyczył mi swoją sztukę do tłumaczenia. Jej

czeska premiera, o ile pamiętam, miała miejsce w kwietniu. Cóż ja? Przethmatowałem i złożyłem ją do ZAİKS-u. Tam zauważył ją Zygmunt Hübner, aktor, reżyser, ówczesny dyrektor Teatru Starego w Krakowie. Gdy do Czechosłowacji wchodziły wojska Układu Warszawskiego, na krakowskiej scenie wyczylił sztukę Havla. W grudniu, gdy Vašek był już na indeksie czechosłowackiej cenzury, w Krakowie była premiera jego sztuki. Minęły cztery miesiące, nim do władz i ambasady CSRS oficjalnie dotarło, co się dzieje. Oczywiście spektakl zdjęto.

Ciąg dalej na str. 3

CZESKO-POLSKA  
IZBA HANDLOWA

## Sprawa w toku

**REGION (mro)** - Idea powołania do życia wspólnej Czesko-Polskiej Izby Handlowej przybiera realne kształty. 15 stycznia br. w Hradcu Kralowej doszło do podpisania umowy o współpracy między tamtejszą Izbą Gospodarczą, Sudecką Izbą Przemysłowo-Handlową ze Świdnicy oraz Czesko-Polską Izbą Handlową w Ostrawie. Ugodzono, że władze nowej Izby zostaną powołane do 30 dni. Półki co, subiekty zaangażowane w jej powstanie rozpoczęły swoją działalność w ramach projektu Pharo-Credo.

„Obecnie sprawa ta jest w toku” - powiedział „GL” Marian Oziemek, konsul handlowy RP w Ostrawie. „Oczekujemy jeszcze aprobaty ministra przemysłu i handlu RC i następującego po niej aktu zarejestrowania wspólnej Czesko-Polskiej Izby Handlowej”.



## „RACHEL” - DOM RODZIN ZASTĘPCZYCH

## Bezpieczna przystań

**HAWIERZÓW (wak)** - W Hawierzowie-Szumbarku, w jednym z budynków komunalnych zarządzanych przez miasto, oddano do użytku ośrodek „Rachel”.

Powstał on z inicjatywy Diakonii Śląskiej, a zamieszkała w nim rodziny zastępcze, które opiekować się będą niepełnosprawnymi dziećmi, wychowanymi w domach dziecka bądź zakładów dla niemowląt. Dzieci umieszczane w tych rodzinach mają wprowadzić naturalnych rodziców, ale ci zrzekli się w stosunku do nich praw rodzicielskich.

„Do hawierzowskiego ośrodka, na który złożony jest dwa pięciopokojowe bezbarierowe mieszkanie, wprowadzają się dwie rodziny, które w chwili obecnej opiekują się pięciorożniem dzieci. W najbliższej przyszłości będzie ich tutaj szesnastoro. Udało nam się znaleźć ofiarom rodziców zastępczych, w pierwszym przypadku chodzi o parę małżeńską z dwójką własnych dzieci, w drugim o samotną kobietę” - powiedział nam Gabriela Rajdusowa, kierowniczka hawierzowskiej placówki.

„Dzieci, które już tutaj mieszkają lub trafią do naszego ośrodka ze względu na swój stan zdrowia, nie mają najmniejszych szans na adopcję. Wiemy też, że nigdy nie wrócą do rodzin naturalnych i tym samym całe swoje życie musiałyby spędzić w domach dziecka, później, po ukończeniu 18 lat, w domach opieki społecznej. Te dzieci los skrzyżdził dwukrotnie - przez kaleczność i sierotność” - dodaje Rajdusowa.

Zadaniem rodzin zastępczych, które korzystają z usług pracowników społecznych i pielęgniarzy, jest m.in. leczenie i rehabilitacja, co sprawi, że w przyszłości dzieci te będą samodzielniejsze.

Inicjatorem całego przedsięwzięcia - obok Diakonii Śląskiej - jest Urząd Miasta Hawierzowa, który na rekonesansie budynku przeznaczył teren koron, oraz Powiatowy Urząd Miejski w Karwinie.

▲ Jeszcze do „ostatków”, czyli do końca lutego br. zainteresowani kulturą regionu mogą obejrzeć w galerii wystawowej Muzeum w Cieszyńsku ekspozycję „Od Adwentu do Ostatków” autorstwa Ireny Adamczyk i Marianny Dembinioka. Wystawa w przystępny sposób przedstawia bogatą obrzędowość Śląska Cieszyńskiego na przełomie roku. Można zorientować się w obrzędach związanych z Mikołajem, dniem św. Lucji i św. Tomasa, a także „Szczerego Dnia”, Bożego Narodzenia, św. Szczepana. Pokazane są też zwyczaje noworoczne. Część ekspozycji poświęcono i karnawałowi, m.in. wystawiona jest przelliczna kolekcja XIX-wiecznych wachlarzy balowych. Wystawa jest czynna od wtorku do piątku w godz. od 10.00 do 15.00, zaś w sobotę i niedzielę od 10 do 14.00.

Fot. M. RADŁOWSKA-OBRSUNIK

## Sejmikowy terminarz

W niedzielę 24 bm. w sali Domu PZKO w Nidzku odbędzie się Sejmik Polaków - mieszkańców gminy Nidzka. Początek o godz. 17.00 (po walnym zebraniu MK PZKO).

W środę 27 bm. spotykają się Polacy z gmin Koszarzyska i Miłkówek na połączonym sejmiku w Domu PZKO w Miłkowie (Na Pile). Początek o godz. 16.30 - po szkolnym konkursie piosenek. (r)

## Cierlickie dyskusje

Dokończenie ze str. 1

Pozytywnie natomiast oceniano aktywność szkół w sferze pozaszkolnej. Dyskutowano też o hotelu „Piast” (wyrażono pogląd, że osoby odpowiedzialne za utratę „Piasta” powinny być zrehabilitowane ze swych stanowisk i że Rada Polaków miała wywierać w sprawie „Piasta” większą presję społeczną).

Poruszone kwestie jednoczenia naszego społeczeństwa. Zdaniem Jana Przywara (który nadal będzie pełnomocnikiem gminnym), Tadeusz Parzyk, Jerzy Bilan (obecnie członek komisji kontrolnej Rady Polaków) i Wawrzyniec Fojcik (obecnie prezes Rady Polaków).

W grudniu 1998 r. dwa komitety brytyjskich unionistów zwróciły się do rządu Tony Blaira z wnioskiem o wydanie zgody na klonowanie embrionów ludzkich. Rząd nie zajął jeszcze w sprawie tego wniosku stanowiska.

## Japońskie długi

W 1998 roku ogłoszono upadłość 19 171 przedsiębiorstw japońskich. Pozałożyły one po sobie niespłacone długi w łącznej wysokości 128,39 mld dolarów, co jest rekordem w powojennej historii Japonii.

Suma długów jest wyższa o 2,6 procent niż przed rokiem. Obejmuje ona m.in. największe w historii Japonii niespłacone zadłużenie jednej firmy, wynoszące 19,46 miliarda dolarów i figurujące na koncie Japan Leasing Corporation (JLC), która zbankrutowała w roku ubiegłym wraz z całą grupą finansową LTCB.

Long Term Credit Bank (LTCB) wraz z Nippon Credit Bank to dwa spo-

## Z WALNYCH ZEBRAN PZKO Z WALNYCH ZEBRAN

## ORŁOWA-LUTYNIA

Z udziałem ok. 65 osób odbyło się 17 stycznia walne zebranie MK PZKO w Orłowej-Lutyni. Zarząd Główny PZKO reprezentował Bronisław Sołczyk.

Sprawozdanie z działalności Koła przedstawił sekretarz Marian Jędrzejczyk, o swoich dokonaniach mówił szczegółowo przedstawiciel działających w Kole klubów i zespołów („Skotnica” i „Skotniczka”, chór mieszany „Zaolzie”, Klub Kobiet, kółko sportowe, Klub Młodych, zespół techniczny). Koło w Orłowej-Lutyni, któremu w minionej kadencji przewodował Karol Żyła, liczy ok. 370 członków.

Na walnym zebraniu wybrano nowy zarząd i komisję rewizyjną. Funkcje

prezesa w nowej kadencji sprawować będzie Marian Jędrzejczyk. Jak poinformował na zebraniu „GL”, znowu Kola został nie tylko poszerzony, także odnowiony, co - jego zdaniem - rokuje na najbliższą przyszłość nadzieję. „Ubiegły rok upłynął pod znakiem niezwykle udanych jubileuszów zarówno chóru, jak i zespołu „Zaolzie” - powiedział. „Jak należy było pożytywnie należy ocenić pracę Koła z Urzędem Miejskim, szkołą i przedszkolem. Mam nadzieję, że w dalszym ciągu uda się nie tylko kontynuować dobre doświadczenia, także - realizować nowe, świeże pomysły. Wamunk po temu są przede wszystkim”.

## TRZYNIEC-KANADA

Walne zebranie MK PZKO w Trzynie-Kanadzie odbyło się w niedzielę 10 stycznia. Pod nieobecność chorego prezesa Romana Szczuki prowadził je Jan Zmija. Sprawozdanie przedstawione przez sekretarza Koła zawierało szczegółową, obiektywną ocenę całorocznej działalności. I tak np. w Kole odbył się ogólnozwiązkowy turniej szachowy, była też udana wycieczka do Tatr i kilka spotkań tematycznych i towarzyskich. Koło ma doskonałe warunki lokalowe, gdyż posiada własny dobrze utrzymany budynek, którego parter wynajmuje prywatnemu przedsiębiorcy, oraz mały park.

Są jednak także zjawiska niepokojące. Nie wiada, niestety, młodzieży ani

nikogo, kto by się tą sprawą zajął. W członkowską powoli maleje, w członków staje się coraz bardziej słynna. Niemniej jest nadzieja, że w tym roku uda się zrobić więcej, że zrodzi się w Kole nowe, ciekawe inicjatywy. Na czele zarządu nadal dotychczasowy sekretarz MK PZKO, Bronisław Dudys, sekretarzem została przedstawicielka młodego pokolenia, Renata Kozak, zaś kasą przejął będzie nadal Karol Kulig.

Obrazy upekszyły bogatym programem chór mieszany „Zgoda”, prowadzony już od ponad 10 lat przez Leona Malysz. Warto dodać, że członkami chóru są także PZKO-wcy z Koda i Nieborów. (B)

## TRZYNIEC-ROPIKA

W budynku byłej polskiej szkoły, gdzie obecnie na parterze znajduje się poczta, a na piętrze świetlica PZKO, odbyło się 17 stycznia walne zebranie Koła PZKO. Obrady poprowadził program kulturalny w wykonaniu przedmiotowców i uczniów szkoły. Sprawozdanie z działalności Koła wygłosił prezes Bogusław Kotas.

Podczas gdy w 1947 roku Koło skupiało 47 członków, dziś liczy ich 152. W Kole odbywają się zebrania członkowskie, bale, festyny, prelekcje, obchody Dnia Matki, smażenie jajecznicy i wycieczki autokarowe. Członkowie Klubu Kobiet spotykają się co dwa tygodnie. Członkowie Koła śpiewają w chórze mieszanym „Ropica-Godu-

lan”, który z dyrygentem Władysławem Ciesielarem od osiem występów, w w Mazowieckich pod Białym, w świetlicy działa biblioteka, która ma 49 młodych czytelników.

Na zebraniu dyskutowano o opłatach czynszu za świetlicę, przeg PZKO, Jerzy Czap, udebił o zmianie wytycznych dotyczących „Piast” i Domu Polskiego w Ostrawie. Po walnych obradach zebrani w słuchali prelekcji Stanisława Zabłotnego o historii prasy na Śląsku Cieszyńskim. (J)

## Srebrne ekslibrisy

Dokończenie ze str. 1

Za laureatem opowiedziała czwórka z piątki decydentów: Oskar Pawlas (Stowarzyszenie Artystów Plastyków), Gustaw Sajdok (Zrzeszenie Literatów Polskich), Rudolf Molik (Scena Polska TC) i Władysław Bilan (Stowarzyszenie Dziennikarzy Polskich). Nagrodę odbierze Z. Kubacki, podczas spotkania środowisk twórczych z Zaolzia 1 marca br. w Konstancji Generalnym RP.

W poprzednich latach laureatami konsularnej nagrody artystycznej byli literaci Wilhelm Przeczek, Władysław Sikora, Renata Putzlicher, Wiesław A. Berger oraz plastycy Bronisław Leberda i Tadeusz Wratny.

## WŁADZE CHCĄ MIESZKAŃCÓW INFORMOWAĆ NA BIEŻĄCO

## Jak wyborca z radnym

**GRÓDEK (kor)** - W gródeckim Urzędzie Gminnym odbyło się wczoraj po południu pierwsze w tej kadencji spotkanie nowych władz gminy z mieszkańcami wsi. Jak powiedział nam przed spotkaniem starosta Paweł Tomczak, miało ono mieć przede wszystkim charakter informacyjny i dotyczyć głównie budowy gródeckiego odcinka obwodnicy oraz projektu planu zagospodarowania przestrzennego gminy.

„Podobne dwa spotkania odbyły się już pod koniec ubiegłej kadencji i będziemy je również w kadencji bieżącej organizować regularnie co jakiś czas. Chcemy bowiem informować naszych wyborców o wszystkich sprawach dotyczących życia gminy na bieżąco. Poza tym na tych spotkaniach również możemy wysłuchać opinii na temat wszystkich niepokojących mieszkańców problemów” - mówi starosta.

Gródeczanie mieli więc wczoraj okazję ponownie wypowiedzieć się na temat wszystkich wariantów trasy przyszłej obwodnicy (jest trzy warianty na razie szczeć), jak również zaznaczyć z głównymi punktami programu

nowych władz oraz składem 6-osobowej komisji, która będzie reprezentować interesy gminy przy rozmowach o planie zagospodarowania przestrzennego z brneńską Dyrekcją Dróg i Autostrad. Na czele komisji stanął starosta Tomczak, a jej członkami są radni, reprezentujący zwolenników poszczególnych wariantów trasy wspomnianej szosy szybkiego ruchu.

Jak poinformował nas P. Tomczak, z rozmów z Dyrekcją Dróg i Autostrad wynika, iż pierwszy, na razie roboczy, projekt planu zagospodarowania przestrzennego miały być gotów pod koniec kwietnia.

## Z PAP-em DOOKOŁA ŚWIATA Z PAP-em DOOKOŁA ŚWIATA Z PAP-em DOOKOŁA ŚWIATA Z PAP-em DOOKOŁA ŚWIATA

## Pieniądze już są ...

Prof. Ian Wilmut z Instytutu Roslina w Edynburgu, twórca pierwszego sklonowanego zwierzęcia, owieczki Dolly, przygotowuje się do klonowania komórek ludzkich w celach terapeutycznych. Wilmut w wywiadzie dla BBC stwierdził: „Zdaje sobie sprawę, że będzie to wielkim szokiem dla ludzi, ale dzięki temu będzie można zwalczać wiele okropnych chorób”.

Szkolki uczony powiedział, że prowadzi rozmowy z pewną amerykańską kompanią w sprawie finansowania badań jego zespołu w zakresie tego nowego rodzaju klonowania i że prace powinny się rozpocząć za kilka tygodni.

Według BBC kompania ta, Aeron Corporation, zgodziła się już pokryć koszty takich samych badań Rogera Pedersen z Uniwersytetu Kalifornii w San Francisco. On także zamierza klonować komórki ludzkie, aby następnie wykorzystywać je w terapii różnych chorób.

## Senat dla Polonii

Ponad 40 mln zł przeznaczy Kancelaria Senatu dla Polaków za granicą - senacka Komisja ds. Emigracji i Polaków za Granicą pozytywnie zaopiniowała budżet w tej kwestii. W tym roku Kancelaria Senatu przeznaczy na pomoc Polakom - przede wszystkim na Wschodzie - o 25 proc. więcej pieniędzy niż w zeszłym roku. Stowarzyszenie „Wspólnota Polska” otrzyma 18 mln na działalność programową i 15 mln na inwestycje. Fundacja „Pomoc Polakom na Wschodzie” otrzyma 2,5 mln złotych. Pięć razy więcej w budżecie na pomoc Polakom za granicą przewidziano środki na działania własne Senatu.

Nie sygnowane materiały publicystyczne i informacyjne pochodzą z autorskiego serwisu informacyjnego Polskiej Agencji Prasowej.

## Z PAP-em DOOKOŁA ŚWIATA Z PAP-em DOOKOŁA ŚWIATA Z PAP-em DOOKOŁA ŚWIATA Z PAP-em DOOKOŁA ŚWIATA

śród 19 największych japońskich banków komercyjnych, które zmuszone zostały w 1998 roku do ogłoszenia niewypłacalności i poddane zostały kuratel państwa.

Zie długi JLC i innych banków narosły w wyniku pęknięcia rozдутego w latach osiemdziesiątych ponad miarę „balonu” spekulacyjnych inwestycji hipotecznych, finansowanych z pożyczek, które okazały się niespłacone.

Inny czynnik przyczyniający się do wzrostu fali bankructw to deflacja, czyli spadek cen, uderzający w przedsiębiorstwa poprzez rynek, oferujący coraz mniej za te same produkty. Deflacja utrudnia także firmom dostęp do nowych kredytów, udzielanych coraz bardziej niechętnie przez banki.

## Marzenia dyw

Madonna - amerykańska gwiazda muzyki pop - chciałaby mieć więcej dzieci i poświęcić się ich wychowaniu. W obzeronym wywiadzie dla stacji

CNN piosenkarka mówiła o radości macierzyństwa, planach artystycznych i trudnościach z pogodzeniem obu tych sfer życia.

„Chciałabym, aby przede wszystkim pamiętać mi nie jako dobrą matkę” - powiedziała 40-letnia artystka, której oreczka Lourdes ma dwa lata.

Madonna, która żyje w separacji z ojcem swego dziecka Carlosem Le nem, powiedziała, że jest wiele chw w których chciałaby mieć mężczyznę u boku.

Za dwa lata, kiedy Lourdes pójdzie do przedszkola, Madonna nie chce zbyt wiele podróżować i pragnie intensywnie poświęcić się wychowywaniu córki. Do tego momentu zaplanowała jednak realizację kilku projektów filmowych i muzycznych.

W kwietniu przystępuje do kręcenia kolejnego filmu. W „The Next Best Thing” jej partnerem będzie Rupert Everett. Planuje również promocyjną trasę swym nowym albumem „Ray of Light”.

AUTONOMICZNYCH REGIONÓW W POLSCE NIE MA I NIGDY NIE BĘDZIE

# Trzy części - jedno województwo

Rozmowa z Janem Olbrychtem, marszałkiem Sejmiku Samorządowego Województwa Katowickiego

Od początku roku 1999 weszła w Polsce w życie reforma administracyjna. Ponizaj publikujemy za regionalnym tygodnikiem rodzinnym „Wieczór” ukazującym się w Katowicach, Bielsku-Białej i Częstochowie, wywiad z dr. Janem Olbrychtem, obecnie marszałkiem Sejmiku Samorządowego Województwa Katowickiego. Przypomnijmy, że J. Olbrycht przez ostatnie osiem lat był burmistrzem Cieszyńska.

■ **Panie marszałku, jak się czuje najważniejszą osobą nowego województwa?**

- Czy jestem najważniejszą osobą w województwie? Wątpię. Najważniejszy jest parlament regionalny, czyli Sejmik, zaś zarządzaniem sprawami lokalnymi zajmuje się pięciu wybranych przez niego członków zarządu. Marszałek natomiast reprezentuje województwo na zewnątrz. Wypowiada się w imieniu społeczności. I dlatego jest najbardziej widoczny.

■ **Kto ma w województwie większe znaczenie - pan czy wojewódzkie?**

- Wojewódza reprezentuje rząd, marszałek - władzę samorządową, wybrane przez ludzi. Pierwszy sprawuje funkcję nadzoru prawnego nad wszystkimi szczeblami administracji publicznej, a więc gminami, powiatami i województwem. Posiada też dość szeroki zakres kompetencji, które z czasem będą się nieco zmieniały. W najbliższym czasie kompetencje administracji rządowej będą stopniowo przejmować jednostki samorządu terytorialnego. Przykładowo, dziś wojewódza odpowiada nie tylko za kwestie dotyczące obronności i bezpieczeństwa publicznego, ale także za politykę zatrudnienia, którą w ciągu roku przejmą samorządowe władze wojewódzkie. Za dwa lata pod naszą kuratelą znajdą się szkoły artystyczne itp.

■ **Czy pomiędzy obydwioma urzędami nie będzie sprzeczności interesów?**

- Jestem dobrej myśli. Zakładam, że najwyższym dobrem, dla obu stron, jest województwo i jego mieszkańcy. Będziemy więc pod tym kątem szukać najkorzystniejszych rozwiązań. Należy jednak pamiętać, że rząd, reprezentowany przez wojewodę, posiada określone opcje polityczne, natomiast marszałek reprezentuje te siły, która wygrała wybory do Sejmiku. Teraz marszałek i wojewódza są z tej samej opcji politycznej, co może być dużym ułatwieniem współpracy.

■ **A jak będzie wyglądał podział pieniędzy pomiędzy Urzędem Wojewódzkim a Sejmikiem Samorządowym? Kto więcej wyarguie?**

- Mamy gwarantowany udział w podatkach, które są do pobrania na terenie województwa. Są to nasze dochody własne. Oprócz tego otrzymamy subwencje - drogowa, na cele oświatowe i służbę zdrowia. Są to fundusze ukierunkowane. O tym, w jaki sposób pro-



wadzone będzie polityka finansowa na terenie województwa, zdecydowały radni, którzy uchwalą budżet. Czyli - sytuacja analogiczna jak w gminie i powiecie. Wojewódza natomiast otrzymuje projekt budżetu swojego urzędu od rządu i realizuje dokładnie jego politykę wynikającą z budżetu państwa, przyjeżdżając ten, kto będzie miał więcej zadań do zrealizowania. Dziś tym kimś jest wojewódza.

■ **Wiele prezydentów i burmistrzów skarży się, że na władze lokalne nakłada się coraz więcej obowiązków, lecz nie idą za tym stosowne kwoty pieniędzy. Czy nie obawia się pan, że Sejmik może znaleźć się w podobnej sytuacji?**

- Problem polega nie na tym, że za zadaniami nie idzie odpowiednia suma pieniędzy. Rzecz w tym, że od wielu lat nikt dokładnie nie określił, jaka kwota potrzeba jest do zrealizowania poszczególnych zadań. Dlatego wysokość subwencji jest przybliżona, przeważnie - za mała. W pierwszej kolejności musimy więc opracować szczegółową kalkulację - ile środków pochłonie konkretne obowiązki? Na razie ustawy finansowe mają przejściowy charakter. Myślę więc, że przez najbliższy rok będziemy się skupiali na przyglądaniu i analizowaniu wydatków, związanych z realizacją zadań.

■ **Gdyby to zależało od pana, na co w pierwszej kolejności wydane zostałyby pieniądze z budżetu?**

- Trudno jest zdecydować, co jest bardziej, a co mniej ważne. Przede wszystkim trzeba utrzymać pewne instytucje, które już istnieją i są dobre. Absolutnie należy przeznaczyć pieniądze na oświatę, bo to jest nasza przy-

ażłość. Ważne jest też utrzymanie placówek kulturalnych, aby w tym niełatwym okresie nie zalałamy, bo ich odbudowa będzie bardzo trudna. Trzecią, niezmiennie istotną sprawą są drogi, które trzeba połączyć w taki sposób, aby funkcjonowały jako całość. Tu wszystkie sprawy mają jednakowe znaczenie i trzeba je rozbudowywać równolegle.

■ **Marszałek Sejmiku będzie musiał stawiać czoła wielu poważnym problemom nieco różniącym się od tych, z którymi zetknął się pan w Cieszyźnie.**

- Czy moje przygotowanie jest odpowiednie, pokaże czas. Przez osiem lat zarządzałem społecznością dużo mniejszą, to prawda. Lecz problemy Cieszyńska na powoli stają się problemami Śląska, ponieważ jest to już jedno województwo. Poza tym różnią się nie tyle kwestie, ile ich skala - w województwie mieszka blisko pięć milionów ludzi. Zagadnienia Katowickiego nie są mi obce - sam pochodzę z Rybnika. Zdaje sobie sprawę, że inne trudności trapią być województwo częstochowskie, a inne Bielsko będące miastem przemysłowym. Swoje kłopoty ma Śląsk Cieszyński, który jest regionem przygranicznym i turystycznym. A jeszcze inne sprawy musi rozwiązać Żywiecczyzna. Trzeba będzie poradzić sobie zarówno z restrukturyzacją górnictwa, zmianą charakteru wsi, innym wykorzystaniem terenów rolniczych, jak i znalezieniem nowych motorów rozwoju województwa w postaci usług czy turystyki. Ale zanim przystąpimy do rozwiązywania tych spraw, najpierw trzeba zintegrować całe, nowe województwo. Stworzyć taki sposób działania, gdzie nikt nie odczuje, że mamy do czynienia z trzema częściami połączonymi z różnych przyczyn w całość, i gdzie nikt nie poczuje, że jest gorzej traktowany. To warunek osiągnięcia zrównoważonego rozwoju.

■ **Wiele Ślązaków zapewne zainteresuje pana zdanie na temat autonomii Śląska, sprawy ostatnio dość gorącej.**

- Jeżeli traktować autonomię dosłownie, jest mi ona zupełnie obca. Jestem za tym, aby regiony polskie były jak najbardziej samodzielnymi i samorządne oraz mogły dysponować sporą partią pieniędzy publicznych. Każde województwo powinno być jednak elementem całości polityki państwa. Nie ma się co ludzi - autonomicznych regionów w Polsce nie ma i nigdy nie będzie, bo nie pozwala na to istniejący w kraju system prawny.

Rozmawiała:

JOLANTA MARONDEL

LEKTURA Z PRZYMRUŻENIEM OKA

(52)

Z. OLECH

## Graj, Cyganie...

czyli

## Dziewczyna znalazł Olzy

- Dobra zupa, co? - skrzeczła stara Zuza, podchodząc do niej skradającym się krokiem. - Teraz już nie będziesz mogła mi uciec, piękna leśniczka. Ha, ha, że mnie uprzednio zrozumiałeś! Bogaty pas, o którym ci mówiłam, jest po prostu twoim ojcem! Jednakże ty się o tym nie dowiesz. Przede wszystkim za moją tajemnicę muszę otrzymać pieniądze. Chodź, moja lalczko, musisz spać, dopóki cię nie obudzę. - Z nadludzką po prostu siłą, o którą trudno ją było posadzić, wzięła w objęcia śpiącą dziewczynę i przeniosła ją małymi drzwiczkami do sąsiedniej komórkowej bez okna. Tam położyła Joannę na posłaniu z mchu i słomy, jeszcze raz przyjrzała się jej twarzy, po czym wyszła z komórkowej i zamknęła drzwi za sobą.

- Córka leśniczki! - szeptała do siebie. - Hi, hi, wszystko to wygląda jednako, gdy człowiek nie zna prawdy. Namyśle się jeszcze, komu mam sprzedać moją tajemnicę. Sprzedam temu, kto drożej za nią zapłaci.

### ROZDZIAŁ XXXIII

#### Putapka

Słońce już dawno wnikało jasnymi promieniami do sypialni księżnej Very, gdy piękna kobieta zadzwoniła wrzeczając na swoją pokojówkę. Pokojówka zastąpiła swą panią spoczywającą w jedwabnej pościeli, z głową podpartą na dłoni. Vera była wyjątkowo blada. W towarzystwie ojca odwiedziła kaplicę i asystowała przy uroczystości złożenia trumny ze zwłokami Joanny do rodzinnego grobowca.

Pogrzeb ten odbył się w głębokiej tajemnicy, pod osłoną nocy. Ludzie zajęci przy pogrzebie, od dawna już pozostawali w służbie na księżnym dworze, byli więc ludzmi zaufanymi. Vera widziała wyraźnie, jak trumna coraz głębiej i głębiej znikła w podziemiach grobowca, na twarzy jej jednak nie uwieczniało się to, co działo się w tej chwili w jej duszy. Nie drgnęła nawet, gdy nasuwano marmurową płytę na obszerny otwór, płytę, która miała odgrodzić zmarłą Joannę od świata żywych. Gdy później wraz z ojcem opuszczała kaplicę, wydało jej się, że świat stał się nagłe piękniejszy, bowiem pozbyła się raz na zawsze współwznieci swojego grzechu.

Mimo uczucia ulgi, księżna jednak resztę nocy przeżyła bezsenność, toteż teraz czuła się zupełnie złamana na duszy i na ciele. Nie cieszyła jej nawet promienie słońca zagładające przez okno do sypialni.

- Dlaczego tak niedokładnie zasunęłaś story? - zwróciła się do służącej w odpowiedzi na uprzejme „dziękuję”. - Prędko, zasunij je lepiej, bo mnie słońce razi.

Pokojówka zorientowała się od razu, że jej pani obudziła się w złym humorze. Pośpiesznie spełniła rozkaz, po czym wzięła się do naciągania jedwabnych pościeli na kształtne nogi Very.

- Jaką ty jesteś nieczystą! - wybuchnęła Vera. - Dlaczego mi się tak przyglądasz? Wiesz przecież, że nie lubię ciękawyści w służbie. Zie dzisiaj wyglądam, prawda? Tak, bardzo źle spałam tej nocy. Czy kapieł już przygotowana?

- Według rozkazu, Wasza Wysokość - odpowiedziała pokojówka. - Kapieł jest już gotowa od godziny.

Księżna wstała z łóżka i skierowała się do małych drzwiczek, prowadzących do łazienki. Z rozkoszą zanurzyła się w dużej kafelkowej wannie, napełnionej letnią wodą, w pewnej chwili odniosła takie wrażenie, jakby gąsienicą się w mrurowym grobowcu. Straszne, że cię ciągle musi o tym myśleć, że ani na chwilę nie może się pozbyć widoku twarzy Joanny. Cóż ją teraz obchodzi ta dziewczyna? Przecież już dawno nie żyje.

- Nie powinnam poddawać się wspomnieniom z dnia wczorajszego - rzekła do siebie Vera. - Z pewnością jutro rano zapomnę zupełnie o wszystkim. Już nawet dzisiaj wieczorem będę myślała o czymś innym, bowiem, gdy zmrok zapadnie, pobiegnę odwiedzić Einęrg.

Po kapiełi udała się do swego buduaru.

Po krótkim czasie weszła służąca.

- Podano śniadanie w ogrodzie. Wasza Wysokość - zaanonsowała.

- Ach, doskonale! Przy porannej zerkadzie będę się mogła rozkoszować piękną pogodą - ucieszyła się Vera i szybko zbiegła po schodach na taras, otoczony z obydwu stron szklanymi ścianami. Na pięknie nakrytym stole stało już śniadanie, a u drzwi czekał wierny kamerdyner Francois, gotowy na każdy rozkaz swej pani. Vera jednak natychmiast kazała mu opuścić taras, chciała zostać sama. Spoglądała na ogród, grający teraz wspaniałymi barwami wczesnej jesieni.

- Żyć - szeptała do siebie - to znaczy używać rozkoszy! Całe życie jest jedną wielką grą. Przegrzają tylko ci, co umierają, ja wygralam.

Wypowiedział już te słowa, piękna księżna drgnęła. Wzrok jej spoczął na ludzkiej postaci, która nieoczekiwanie ukazała się u podnóża schodów, poza dużym, kwintynym oleandrem. Była to stara pomarszczona kobieta w łachmanach, wspierająca się na sękatym kijku. Vera nagle przypomniała sobie, że to kobietę widziała już kiedyś. Było to w dniu jej wesela, gdy wraz ze swoim młodym mężem wsiadła do powozu. Właśnie w owej chwili ta pomarszczona staruszka zbliżyła się do nich, prosząc o jarmużkę.

- Czego chcesz właściwie ode mnie? - zawołała teraz oburzona beczelnością żebrać. - Kto wam pozwolił wchodzić do tego ogrodu? Precz, bo zawołam służbę!

- Proszę o jarmużkę, piękna księżno! - wyszeptała stara żebraczka, wyciągając chude, brudne ręce. - Jestem chorą kobietą i ledwie utrzymam się na nogach. Pani jest taka ładna, taka młoda i ma pani wśród wszystkich. Proszę mi dać tę piękną szpilkę, którą ma pani spiętą suknię u gorsu.

Czyż ta stara oszałała? Mimo woli Vera sięgnęła dłonią do kosztownej szpilki z szmaragdem.

- Trzeba przyznać - zawołała po chwili ubawiona - że macie dość dużo wrodzonego sprytu. A może dlatego podobała wam się ta szpilka, że stanowiła ona komplet z kosztowną kłamrą, którą mi niedawno skradziono?

Żebraćka w łachmanach zaśmiała się nieprzyjemnie.

- Szuszenie - zawołała, uderzając swym sękatym kijem o marmurowe stopnie - szuszenie! Mam w domu kłamrę z szmaragdami i brylantami i właśnie chciałam mieć jeszcze tę szpilkę.

- Złodziejka! - wybuchnęła Vera, a jednocześnie rumieniec wystąpił na jej policzki - bezwstydna złodziejka! I przyznajesz się jeszcze do swego przestępstwa? Więc to ty wykradłaś mi w łobówę tę piękną kłamrę! Będziesz za to pokutowała w więzieniu. - Księżna zwręła się z mejsja i sięgnęła do srebrnego dzwonka, stojącego na stole. W momencie jednak, gdy chciała w ten sposób zaalarmować służbę, beczelna żebraczka pogroziła jej swym sękatym kijem i zawołała syczącym głosem.

- Proszę zadzwonić, piękna księżno, proszę zadzwonić głośno! Wczoraj dzwoniły dzwony podczas uroczystości pogrzebu Joanny Wrońskiej. Jeżeli przy-  
ciśnie pani teraz guzik tego dzwonka, zadzwoni on zapowiedzią pani śmierci!

(cdn.)

## OD 30 LAT JÓZEF WACZKÓW TŁUMACZY LITERATURĘ CZESKĄ

Dokończenie ze str. 1

■ **Jak przyjmowała spektakl publiczność?**

- Świetnie. Śmiano się do rozpuku. Zresztą występowali wspaniali aktorzy. Główną rolę grał Marek Walczewski, obok niego Jerzy Bińczycki i Anna Seniuk.

Wtedy już - mowa o styczniu 1969 roku - wróciłem do Polski.

W praskiej ambasadzie oczekiwano ode mnie jeżdżenia po Czechosłowacji i tłumaczenia motywów inwazji. Nie zgodziłem się i... od razu byłem w Warszawie.

■ **Czy czeska literatura jest w Polsce poczytna?**

- Jak najbardziej. Największe wzięcie ma Bohumil Hrabal, którego zaliczam do największych pisarzy świata. Zresztą jego poznałem nawet lepiej niż Havla. Książki Hrabala zdobyły w Polsce jak ciepłe butelki, ale, jak wiadomo, nie można go teraz wydawać. Nie zapadł jeszcze wyrok w sprawie praw autorskich do jego utworów. Nie można dostać zezwolenia na publikację. Nie tylko moje przekłady czekają u wrót drukarni.

Obok Hrabala ma wzięcie Jaroslav Seifert (wydałem pierwszy zbiór tłumaczeń jego utworów). Trzysząc zaraz po otrzymaniu przez niego literackiego Nobla w 1984 r. Dokończyłem tłumaczenia Adama Włodki i ostatnio w 1996 wydałem w Państwowym Instytucie Wydawniczym (PIW) własny przemysłowy wybór pt. „Być poetą”. Kierownictwo wydawnictwa obawiało się, iż 5 tys. egzemplarzy nakładu będzie za mało na półkach księgarskich. Tymczasem do trzech tygodni cały nakład sprzedano.

## Dogadajmy się!

Są i nazwiska „pewniaki” - Karel Książki. Oczywiście związane jest to z poznaniem w ogóle mentalności Czechów. Dlatego też podjąłem się pracy tłumacza. Doszedłem do przekonania, że nie rozumiemy, iż w gruncie rzeczy są to mądry ludzie i więksi niż my racjonalisi. W moich tłumaczeniach staram się to pokazać. To, że Czechom nie można przypisać łaki „uchorze”, Polacy zrozumieją w 1968 r., kiedy to docierali do nas wiadomości, w jaki sposób „robili na szaro” wojska agresorów.

W Pradze nauczał kiedyś polonistyki prof. Karel Krejčí. Pamiętam moment naszego spotkania we wrześniu 1968 r., tj. po agresji. Struchałem, że mnie - Polaka - zwyczajnie „ochrania” za interwencję. Wtedy było rzeczą nagminną, że mówiącego po polsku traktowano jak powietrze, np. w kawiarniach w najlepszym wypadku nie obsługiwano. Zał prof. Krejčí na moje przywitanie powiedział tak: „No, ciesz się, że Czechy nareszcie zniechcą Rosjan i pokochają Polaków. O to, byś się dogadał, walcz od dziesiętników lat. A zawsze na drodze stał Rosjanin”. To właściwie też tłumaczy, dlaczego i ja podjąłem się pracy tłumacza literatury czeskiej.

Rozmawiała: M. RADŁOWSKA-OBRSNİK



## Kronika rodzinna

W głębokim żalu pogrążeni zawiadamiamy wszystkich krewnych, przyjaciół i znajomych, że dnia 18. 1. 1999 zmarł w wieku 67 lat Kochany

śp. STANISŁAW WAŁACH

zamieszkały w Trzyczku-Tarasie. Pogrzeb Drogiemu Zmarłego odbędzie się w piątek 22. 1. 1999 o godz. 14.00 w sali obrzędów w Trzyczku. W smutku pogrążona rodzina.

zatrudni

MANAGERA REALIZACJI ZLECZEŃ  
(druków i reklam)

- o komunikatywność i zdolności organizacyjne
- o znajomość obsługi PC (Word, Excell, Corel)
- o wyczucie estetyczne
- o znajomość języka polskiego, angielskiego, węgierskiego mile widziana
- o prawo jazdy grupy B

Prosimy o przesłanie życiorysu do 27. 1. 1999 pod adresem firmy ok e-mail: curriculum@radian.cz  
Informacje: 8.00 - 9.00 pod nr. tel.: 069/841000-8

## Kina

**ORŁOWA** - Wazechiwiat: Dr D. Little (21, 22, godz. 17.45, 20.00). **KARWINA** - Reflex: Legenda o Mularzu (21, 22, godz. 17.00, 20.00). **Centrum** - Nieprzyjaciel państwa (21, 22, godz. 20.00). **Książka Egiptu** (21, 22, godz. 15.30, 17.45). **Ex: Nędznicy** (21, 22, godz. 19.00). **HAWIERZÓW** - Świt: Żołdak: Legion zagłady (21, 22, godz. 17.45, 20.00). **Centrum** - Wieczna historia (21, 22, godz. 15.30, 17.45). **Zakazane owoce** (21, 22, godz. 20.00). **CZ. CIESZYŃSKA** - Central: Co złapiecie w życie (22, godz. 16.15, 18.30). **TRZYNIEC** - Kosmos: Książka Egiptu (21, 22, godz. 17.30). **Gabbe** (KF 21, godz. 20.00). **Dobry Will Hunting** (22, godz. 20.00).

## programy MKK

## MUZEUM ZIEMI CIESZYŃSKIEJ

▲ Sala wystaw w Cz. Cieszyńskie: Z poglądów technicznych zamknięta!   
▲ Muzeum Techniczne w Pletwałdach: stałe wystawy: „Tramwaje w Ostrawskim i Karwińskim”, „Wiatrak”, „Pranie i prasowanie bielizny”. Czynne: wt-pt: 9-17, so: 9-13, nie: 13-17.

▲ Sala wystaw w Orłowej, Stary Rynek 74: - Wystawa „Okrucho z historii Orłowej”. Czynna: wt-pt: 9-17, so: 9-13, nie: 9-13.

▲ do 21. 2. 1999 wystawa „Fajki i świat”. Otwarte: wt-pt: 9-17, so: 9-13, nie: 9-13.

▲ Muzeum Tragedii Życiowej: Do końca stycznia 1999 r. wystawa „Czasopismnictwo na Śląsku Cieszyńskim 1848-1998”: stała wystawa „Okupacja i ruch oporu w Cieszyńskim 1938-1945”. Otwarte: wt-pt: 9-17, so: 9-13, nie: 13-17.

▲ Sala wystaw Muzeum Hawierzów: do 31. 1. 1999 „Poetyzm czeski w twórczości graficznej i. połowy XX wieku”. Otwarte: wt-pt: 9-17, so: 9-13, nie: 13-17.

**KARWINA MDK** - sala Manesa: do 29. 1. 1999 wystawa Romana Tazbana - grafika, rysunki, twórczość dla dzieci. Otwarte po-pt: 9-17.

## co, gdzie, kiedy

**KARWINA** - Oddział Literatury Polskiej Biblioteki Regionalnej Karwina zaprasza na wieczór wspomnień poświęcony Wiesławowi Adamowi Borgeowi 22. 1. o godz. 17.30 do Biblioteki na Rynek Masaryka w Karwinie-Przemyśle.

**OLDRZYCHOWICE** - Macierz Szkolna PSP i przedszkola w Oldrzychowicach zaprasza na bal szkolny

## W OSTRAWSKIEJ GALERII SZTUK PLASTYCZNYCH

## Rzemiosło artystyczne

Galeria Sztuk Plastycznych w Ostrawie przygotowała dla miłośników rzemiosła artystycznego dwie ciekawe ekspozycje. Przy współpracy z Morawską Manufakturą Gobelinów w Wałaskim Międzyrzecz wystawia 19 dużych tkanin artystycznych, które wyprodukowano w tym stoletnim przedsiębiorstwie przy współpracy ze współczesnymi artystami - Vladimírem Kokolą, Karlem Malchem, Jánem Davidem, Janem T. Štrýckiem i in. Podczas wrotkowego wernisazu pokazano też modele Jiliny Štrýckové, na które materiał został ręcznie utkany na loznowach specjalnie dla każdego modelu.

Obok kilimów i in. tkanin artystycznych przedstawiono twórczość artystki-introligatorki Blahy Čabalovej. Na

w piątek 22. 1. o godz. 19.00 do Domu Myśliwych Ora Henryk Sumera.   
**LUTYNIA DOLNA** - MK PZKO zaprasza na tradycyjny bal w sobotę 23. 1. o godz. 19.00 do sali Domu Kultury w Lutyni Dolnej. Do tańca gra zespół „Prak”.   
**SKRZECZOŃ** - MK PZKO zaprasza na walne zebranie w niedzielę 24. 1. o godz. 15.00 do Domu PZKO.   
**PIOTROWICE** - MK PZKO zaprasza na walne zebranie w niedzielę 24. 1. o godz. 15.00 do Domu PZKO w Piotrowicach.   
**HAWIERZÓW-BŁĘDOWICE** - Przedszkole w Hawierzowie-Błędowicach, ul. Selska zaprasza w niedzielę 24. 1. o godz. 15.00 do sali Domu PZKO na balik z okazji święta babci i dziadka.   
**CZESKI CIESZYŃ** - MK PZKO zaprasza na spotkanie z uczestnikami wyprawy „Śladami A. Mickiewicza na Białoruś i Litwę” pn. „Przeżyjmy to jeszcze raz!” w czwartek 21. 1. o godz. 17.00 do sali Polskiego Gimnazjum w Czeskim Cieszyńsku. Prezentacja fotografii i kaset wideo.   
**BYSTRZYCA** - Macierz Szkolna PSP i przedszkola w Bystrzycy zaprasza na bal szkolny w sobotę 23. 1. o godz. 19.00 do sali na Stadionie.   
**PTTS „BESKID ŚLĄSKI”** zaprasza na rajd zimowy w sobotę 23. 1. na trasie Bukowice, Jasnówce (Polska), Jaworzynka, Herczawa, Odjazd po wt.

gu z Cz. Cieszyńska do Nawia o godz. 7.27.   
**GUTY** - Zarząd MK PZKO zaprasza swych członków i sympatyków na walne zebranie w niedzielę 24. 1. o godz. 15.00 do Domu PZKO.   
**WĘDRYNIA** - Klub Seniora przy MK PZKO zaprasza wszystkich swoich członków i sympatyków na kolejne spotkanie „przedstawieli” w poniedziałek 25. 1. o godz. 15.00 do Czyteln.

**CIERLICKO-CENTRUM** - MK PZKO zaprasza w niedzielę 24. 1. o godz. 15.00 do miejscowej PSP na zebranie sprawozdawczo-wyborcze.   
**POLSKI ZWIĄZEK BYŁYCH WIEŹNIÓW POLITYCZNYCH** w Czeskim Cieszyńsku zawiadamia swych członków i sympatyków, że w niedzielę 24. 1. o godz. 14.00 w Klubie PZKO przy ul. Bożka w Cz. Cieszyńsku odbędzie się tradycyjne spotkanie noworoczne.

**UWAGA GÓRNOŚUSZANIE!** Pełnomocnik zaprasza do wzięcia udziału w sejmiku gminnym dnia 29. 1. (piątek) o godz. 17.00 do świetlicy Domu PZKO.   
**DYREKCA SZKOŁY I KOŁO MACIERZY SZKOLNEJ** przy Polskim Gimnazjum w Czeskim Cieszyńsku zapraszają na tradycyjny bal szkolny w piątek 29. 1. o godz. 19.00 do Domu Kultury HT w Trzyczku. Wstępne 60.- Kč. Dojazd na bal autobusami z dworca autobusowego w Cz. Cieszyńsku (przyst. 7A) oraz w Jabłonkowie (przyst. 1) o godz. 18.30. Powrotnie autobusu o 3.00.

Firma ATISS-Ortowa  
wypisuje konkurs na stanowiskomanagera handlowego  
do sprzedaży  
drewnianych eurookien

Wymagania:  
- wykształcenie średnie lub wyższe budowlane  
- umiejętność pracy na PC  
- duże doświadczenie w branży handlowej  
- znajomość języka niemieckiego mile widziana

Prosimy o przesłanie krótkich życiorysów pod adresem:  
ATISS, Ostavašská 480,  
735 14 Orlová-Portba do 31. 1. 1999.

## zapisy

**PSP HAWIERZÓW-BŁĘDOWICE** informuje, że zapisy do klasy I odbędą się w dniach 21 i 22 stycznia br. w siedzibie szkoły w godz. 12.00-17.00.

**PRZEDSZKOLE HAWIERZÓW-BŁĘDOWICE** informuje, że zapisy rozpoczynają się 25. 1. w przedszkolu przy ul. Selskiej w godz. 8.00-16.30. Możliwość zwłoczenia przedszkola.

**DYREKCA PSP w WĘDRYNIE** informuje, że w dniach 27 i 28. 1. 1999 odbędą się zapisy uczniów do klasy I. na rok szkolny 1999/2000. Zapisy przebiegają bieżąco w lokalu dyrekcji szkoły o godz. 8.00 do 17.00. Prosimy o zabranie aktu urodzenia dziecka.

**DYREKCA PSP w TRZYNIEC** i przy ul. Dworcowej 10 ogłasza, że zapisy dzieci do szkoły na rok szkolny 1999-2000 odbędą się w dniach 3 oraz 4 lutego br. w godz. 8.00-16.00 w dyrekcji szkoły.

**DYREKCA PSP w NOWYM BOGUMINIE** informuje, że zapisy do pierwszej klasy odbędą się w dniach 28 i 29 stycznia w godz. 7.00 - 13.00.

**PSP STONAWA-HOLKOWICE** ogłasza, że zapisy do klasy I i przedszkola w czwartek 28. 1. w godz. 12-16, w piątek 29. 1. w godz. 8-12 do siedziby szkoły i przedszkola.

## CZESKI PROGRAM TELEWIZYJNY

## CZWARTEK 21 STYCZNIA

**TC 1:**  
5.00 Sama w domu (mag.)  
6.00 Dzień dobry z TC  
8.30 Czarodziejские преедзколы (dla dzieci)  
9.00 Wiadomości  
9.05 Walizka (teleturniej)  
9.50 „Profesjonalisti z CIS” (s.)  
10.40 Magazyn policyjny  
11.00 Sama w domu (mag.)  
12.00 Wiadomości  
12.05 „Nietolerancja?” (dok.)  
12.30 „Iwanow na Syberii” (dok.)  
13.05 Animala  
13.25 „Przyladek” (s.)  
14.10 „Ludzie z doliny rzeki Kodor” (dok.)  
15.05 Na krawędzi  
15.45 Czechosłowacki Tygodnik Filmowy  
16.00 Wiadomości  
16.05 „Aif” (s.)  
16.30 „Świat Jackie Stewart” (dok., 3/3)  
16.55 Paszkwil (tyg. muz.)  
17.55 Prognoza pogody  
18.00 Report  
18.15 „Przyladek” (s.)  
18.57 Losowanie „10” szczęśliwych  
19.00 Wieczorynka  
19.15 Wydarzenia, pogoda  
19.50 Bramki, punkty, sekundy  
20.00 „Na ławie oskarżonych wymiar sprawiedliwości” (s.)  
20.55 „Jak się żyje z bluessem” (s. dok.)  
21.10 Arena  
22.00 Wydarzenia plus  
22.15 Bramki, punkty, sekundy  
22.30 Na żywo z Theodorem Piłkietem  
22.45 „Poczet zapomnianych patriotów” (dok.)  
23.25 Wiadomości  
23.30 Losowanie „10” szczęśliwych  
23.35 „Stulecie ludzi” (s. dok.)  
0.25 „O Fidiowaczu” (dok.)  
0.55 Wyrzwy muzyka  
1.30 Sama w domu (mag.)  
2.30 Dzień dobry z TC.

## TC 2:

6.50 Wiadomości TVS  
7.30 Report  
8.00 Panorama  
8.30 „21”  
9.00 „Sily przyrody” (dok., 1/2)  
9.45 „Fryzjer” (medialna Jana Špilara)  
10.00 Audiowizualny kurs odkrywania z nut  
10.30 Klub Seniora  
11.00 „Muhammad Ali - więcej niż bokser” (dok.)  
12.00 Eurofides  
12.55 AZ-quiz (teleturniej)  
13.10 TV Edukacyjna  
13.15 Klocki (dla dzieci)  
13.25 Kometa (dla dzieci)  
14.15 „Arabela powraca, czyli...” (s.)  
14.45 „Wspólna rodzina” (dok.)  
15.10 Home Page: Komputery dla każdego  
15.40 „Skarby świata” (s. dok.)  
15.55 Europa dziś  
16.25 Powiastka  
16.45 Karamika Pilno - Becherówka Karlowe Wery (ekstrakcja holaja na lodzie)  
19.55 Wieczornik na ekranie  
20.00 „Stulecie ludzi” (s. dok.)  
20.50 W weekendowej TC  
21.00 „21”  
21.30 Czechosłowacki Tygodnik Filmowy  
21.35 „Dom w Pradze” (dok.)  
22.40 „Internazja” (dok. muz.)  
23.30 „Kamienisty most” (kom. czeska)  
1.10 „21”

## NOVA:

6.00 Śniadanie z Nową, 8.30 „National Geographic” (cykl dok.), 9.30 Ulyssa kamera, 10.15 „Ognista pustynia” (s., 3/3), 11.50 „To morderstwo, napisane” (s.), 12.35 Wiadomości, 12.45 „Dallas V” (s.), 13.30 „Tak plynie czas” (s.), 14.30 „Szkola klasycznych sztuc” (s.), 15.10 „Strasniaki Takoma II” (s.), 16.00 „Coś się dzieje VI” (s.), 16.30 „A” (talk show), 17.30 Władze teraz, 17.35 „Zabójczy wyścig” (s.), 18.30 Pogoda, 18.35 Zarybki (teleturniej), 18.55 Karuzele (teleturniej), 19.25 Gwiazdy, 19.30 DTV, sport, pogoda, 20.00 Gwiazdy jak gwiazdy (koncert), 21.00 „J.A.O. III” (s.), 21.50 Władze teraz, 21.55 „Revolwerowcy” (film USA), 23.34 Progodynia, 23.36 „Złoty a nobelizantami” (s.), 24.00 „Stręła cieni” (s.), 0.45 „Tajemne służby” (s.).

## PRIMA:

8.10 „Bajki braci Grimm” (s. anim.), 8.30 „Ten łobur” (s. anim.), 9.00 „Historia Veronika Johnsa” (film USA), 10.53 W gwiazdach zaplanowane, 11.00 Program dla pań, 11.30 „Następna ofiara” (s.), 12.35 Program dla pań, 12.55 „Wina” (s.), 13.45 Program dla pań, 14.15 „Pszczółka Maja” (s. anim.), 14.45 Program dla pań, 15.05 „Niebezpieczna siła” (s.), 15.35 „Superboy” (s.), 16.00 „Magnon” (s.), 17.00 Program dla pań, 17.30 Minuty regionu, 17.40 Renesans (teleturniej), 18.00 Program dla pań, 18.05 „Historia pewnej miłości” (s.), 18.35 Prima TV, 18.45 Dziennik regionalny, 18.55 Prognoza pogody, 19.00 Dziennik, 19.15 Minuta (teleturniej) kalendarz, 19.40 W gwiazdach zaplanowane (koncert), 19.45 „Dobry z alpejskiej wioski VI” (s.), 20.30 Niki nie jest doskonały (pr. rosyjski), 21.20 Do rąk, 21.30 „Brana ognia” (film USA), 23.30 „Dziwaki Jasek: Morderstwa na trasie klawiszów z 9” (film USA), 2/2), 23.45 „Milgrun” (s.).

## PIĄTEK 22 STYCZNIA

## TC 1:

5.00 Sama w domu (mag.)  
6.00 Dzień dobry z TC  
8.30 „Scahupe razomobny” (film dla dzieci)  
9.00 Wiadomości  
9.05 „Na ławie oskarżonych wymiar sprawiedliwości” (s.)  
9.55 „Podrózomania” (dok.)  
10.25 „Dziwnyland” (dok.)  
10.45 Czarne owce (public.)  
11.00 Z nami w domu (mag.)  
12.00 Wiadomości  
12.05 Reportaż TV Ostrawa  
12.30 Arena  
13.30 Śpiewa Eva Pilarowa  
13.40 „Było sobie dwa piazzy” (s.), 14.30 Program dokumentalny  
14.45 Następnym razem w wst... (pr. muz.)  
15.30 „Pielęka i basia” (bajka anim.)  
16.00 Wiadomości  
16.05 „Wspólna rodzina” (cykl dok.)  
16.35 „Star Trek: Świat komercyjny Voyager IV” (s.)  
17.30 Kinobos 2000  
17.50 Policja RC  
17.55 Prognoza pogody  
18.00 Report  
19.15 „Świat cudów III” (s. dok.)  
19.35 „Korki za korbami VT” (s.)  
19.57 Losowanie „10” szczęśliwych  
19.50 Wieczorynka  
19.55 Wydarzenia, pogoda  
19.50 Bramki, punkty, sekundy  
20.00 Nie zastanawiaj się i bądź! (pr. rosyjski)  
20.25 „Korki za korbami VT” (s.)  
21.10 „Komisarz Moulin” (s.)  
21.35 Wydarzenia plus  
22.45 Bramki, punkty, sekundy  
22.45 Losowanie „10” szczęśliwych  
23.35 „Durhamskie byki” (kom. USA)  
0.40 „Star Trek: Świat komercyjny Voyager IV” (s.)  
1.30 Z nami w domu (mag.)  
2.30 Dzień dobry z TC.

## TC 2:

6.50 Wiadomości TVS  
7.30 Report  
8.00 Panorama  
8.30 „21”  
9.00 „Świat psa” (dok.)  
10.00 Uniwersytet TV  
11.05 Jazda (mag.)  
11.35 „Chyba - moja siostra” (dok.)  
12.05 „Wzrost i rozwój alpejskim”  
13.30 Zielone okulary (dla dzieci)  
13.40 „Ogniki i błot” (bajka)  
14.30 Klocki (dla dzieci)  
14.40 „Pazurki do Pimlico” (dok.)  
16.05 Powiastka  
16.30 „Białe wrony” (s. dok.)  
16.30 „Rozprawy si. człowieka” (dok.)  
16.50 Klucz (mag.)  
17.30 Tempo, tempo! (teleturniej)  
17.45 „W imię wolności” (film USA)  
19.15 Eurocorra  
20.00 „Historia rocka w rolle” (s. dok.)  
21.00 „21”  
21.30 Migawki ze świata  
21.35 „Czarowny karzeł” (s.)  
22.55 Czeska woda sodowa (pr. rosyjski)  
22.15 „Verdki da Korzhbi” (koncert)  
23.15 „Mikot” (film rosyjski)  
1.00 Notatki  
1.35 „21”  
2.05 Wiadomości TVS.

## NOVA:

6.00 Śniadanie z Nową, 8.30 „National Geographic” (cykl dok.), 9.30 Nowoty (pr. rosyjski), 10.30 „J.A.O. III” (s.), 11.50 „Winchester 73” (western USA), 12.35 Wiadomości, 12.40 „Dallas V” (s.), 13.30 „Tak plynie czas” (s.), 14.15 „Szkola klasycznych sztuc” (s.), 15.05 „Strasniaki Takoma II” (s.), 16.00 „Coś się dzieje VI” (s.), 16.30 „A” (talk show), 17.30 Władze teraz, 17.35 „Zabójczy wyścig” (s.), 18.30 Pogoda, 18.35 Zarybki (teleturniej), 18.55 Karuzele (teleturniej), 19.25 Gwiazdy, 19.30 DTV, sport, pogoda, 20.00 „Gospoda” (s.), 20.30 Jazdy dla gwiazd (pr. rosyjski), 21.25 „Sylvia Braun” (s.), 23.00 Władze dziś, 23.00 Pogodynia, 23.10 Puzanki (art. talk show), 23.30 „Zabójstwo z promiennicą” (thriller USA), 1.15 „Kawaleria Pod nocną szmarą” (s.).

## PRIMA:

8.10 „Bajki braci Grimm” (s. anim.), 8.30 „Ten łobur” (s. anim.), 9.00 „Historia Veronika Johnsa” (film USA), 10.53 W gwiazdach zaplanowane, 11.00 Program dla pań, 11.30 „Następna ofiara” (s.), 12.35 Program dla pań, 12.55 „Wina” (s.), 13.45 Program dla pań, 14.15 „Pszczółka Maja” (s. anim.), 14.45 Program dla pań, 15.05 „Niebezpieczna siła” (s.), 15.35 „Superboy” (s.), 16.00 „Magnon” (s.), 17.00 Program dla pań, 17.30 Minuty regionu, 17.40 Renesans (teleturniej), 18.00 Program dla pań, 18.05 „Historia pewnej miłości” (s.), 18.35 Prima TV, 18.45 Dziennik regionalny, 18.55 Prognoza pogody, 19.00 Dziennik, 19.15 Minuta (teleturniej) kalendarz, 19.40 W gwiazdach zaplanowane (koncert), 19.45 „Dobry z alpejskiej wioski VI” (s.), 20.30 Niki nie jest doskonały (pr. rosyjski), 21.20 Do rąk, 21.30 „Brana ognia” (film USA), 23.30 „Dziwaki Jasek: Morderstwa na trasie klawiszów z 9” (film USA), 2/2), 23.45 „Milgrun” (s.).

## Głos LUDU

♦ Gazeta Polskiej w Republice Czeskiej ♦ W wydawnictwie „Głos” ul. Hlavi i Cz. Cieszyń, wydanie Półdla Polskiej w RC przy wsparciu Instytutu Rządu RC ♦ Redakcja kolegium ♦ Redaktor naczelny: Władysław Biliński, zastępcy: red. naczelny: Henryk Biliński, Bogusław Kryszewski ♦ Adres redakcji: 735 28 Ostawa, P.O. Box 29, Nový Jiřetín 5, telefon: 0607/111, sekretariat: 0607/232, dział łączności z czytelnikami: 0607/240, redakcja: 0607/242, 0607/250, fax: 0607/252 ♦ Ogłoszenia przyjmowane są codziennie od 8.30 do 15.00 w redakcji „Głosu Ludu” w Ostawie (po posiedzeniach godzinach pod nr. tel. 0607/252, czynna jest sekretaria automatyczna), w poniedziałek, środa i piątek w godz. od 8.00 do 12.00, wtorek i czwartek od 12.00 do 18.30 w biurze „Contact” przy ul. Hlavi 3 w Cz. Cieszyń, w Oddziale Literatury Polskiej Biblioteki Regionalnej w Karwinie-Przemyśle (na trybunale w godzinach otwarcia), w dni powszednie w godz. od 8.00 do 16.00 w biurze przy AD BEWIS, ul. Bělá 18, Cz. Cieszyń ♦ Piśmie wychodzi we wtorek, czwartek i sobotę ♦ Kolportaż BmN, s.a. Ostawa ♦ Śledztwo karny „Głos Ludu” Ostawa ♦ Druk PT - drukarnia periodyków Ostawa, s. a ♦ Reklamodawca i wydawca nie zamierzają redagować nie zwraca, zastrzega sobie również prawo dokonywania skrótków, edycji, przekazywania tekstów i zmiany tytułów materiałów nie zamierzających.   
Nr indeksu 4801

Opr. EDWARD FIRLA